



Sveriges överenskommelser med främmande makter

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1983: 115

Nr 115

**Skriftväxling med Cuba rörande förlängning av handels-
avtalet den 12 december 1957.**

Stockholm den 19 januari och 25 februari 1982

a
Cubas ambassadör till Sveriges utrikesminister

Estocolmo, Enero 19 de 1982

Señor Ministro,

De acuerdo con los Poderes recibidos de mi Gobierno, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia el Protocolo de Prórroga al Convenio Comercial entre la República de Cuba y Suecia, firmado el 12 de Diciembre de 1957. Durante la conversación que fue celebrada con vista a prorrogar el Convenio Comercial suscrito entre la República de Cuba y Suecia el 12 de Diciembre de 1957, ambas partes observando que el mismo quedaba sin efecto el día 31 de Diciembre de 1978, según lo establecido en el Canje de Notas efectuado en La Habana el 20 de Febrero de 1976 y animados del propósito de continuar desenvolviendo sus relaciones comerciales sobre las bases mutuamente satisfactorias han acordado por medio de sus respectivos plenipotenciarios, prorrogar dicho Convenio Comercial tal y como quedó modificado por el Canje de Notas efectuado en La Habana el 31 de Marzo de 1970, desde el 1ro de Enero de 1982 hasta el 31 de Diciembre de 1984.

Esta carta y la que Vuestra Excelencia se sirva enviarme como contestación, constituirán el acuerdo de nuestros dos Gobiernos sobre los extremos anteriormente expuestos.

Aprovechamos la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

Quintín Pino

b
Sveriges handelsminister till Cubas ambassadör

Estocolmo, Febrero 25, 1982

Señor Embajador,

Tengo el honor de acusar recibo de su atenta nota de fecha de 19 de Enero de 1982 al Ministro de Relaciones Exteriores, Señor Ola Ullsten, con el contenido siguiente:

''De acuerdo con los Poderes recibidos de mi Gobierno, — — — constituirán el acuerdo de nuestros dos Gobiernos sobre los extremos anteriormente expuestos.''

Cúmpleme informarle que mi Gobierno está de acuerdo con el contenido de la misma.

Aprovecho de la oportunidad, Señor Embajador, para reiterarle el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

Björn Molin

Stockholm den 19 januari 1982

Herr Minister,

I enlighet med den fullmakt jag erhållit från min regering har jag äran att för Ers Excellens framlägga protokollet om förlängning av det handelsavtal mellan republiken Cuba och Sverige som undertecknades den 12 december 1957¹. Under överläggningen om förlängning av det den 12 december 1957 av republiken Cuba och Sverige undertecknade handelsavtalet, varvid båda parter beaktade att avtalet enligt noteväxlingar i Havanna den 20 februari 1976² löpte ut den 31 december 1978 och stimulerades av föresatsen att vidareutveckla sina handelsförbindelser på ömsesidigt tillfredsställande grundvalar, kom parterna genom sina respektive befullmäktigade överens om att förlänga handelsavtalet i dess genom noteväxlingen i Havanna den 31 mars 1970³ förändrade skick från den 1 januari 1982 till den 31 december 1984.

Denna skrivelse liksom Ert jakande svar skall utgöra ett avtal mellan våra båda regeringar i ovannämnda ärende.

Jag har äran att meddela att min regering godtar innehållet i densamma.

Jag begagnar detta tillfälle, Herr Ambassadör, att ånyo försäkra er om min utmärkta högaktning.

Quintín Pino

Stockholm den 25 februari 1982

Herr Ambassadör,

Jag har äran erkänna mottagandet av Er skrivelse den 19 januari 1982 till utrikesminister Ola Ullsten med följande innehåll:

”I enlighet med den fullmakt jag erhållit från min regering, — — — skall utgöra ett avtal mellan våra båda regeringar i ovannämnda ärende.”

Jag får meddela att min regering godtar innehållet i densamma.

Jag begagnar detta tillfälle, Herr Ambassadör, att ånyo försäkra Er om min utmärkta högaktning.

Björn Molin

¹ SÖ 1958: 38.

² SÖ 1976: 19.

³ SÖ 1970: 32.

